



OLDER VS. ELDER and more:

การใช้ศัพท์นานาว่าด้วยเหล่าผู้ ส.ว.(สูงวัย)



Hello! สวัสดีค่ะ ท่านผู้อ่าน @Rama ที่รักทุกท่าน

สำหรับเดือนตุลาคม (October: ɒk'təʊbə(r)) มีวันสำคัญคือ วันผู้สูงอายุสากล หรือ International Day of Older Persons (ɪntə'næʃnəl der ɒv ɔʊldə (r) 'pɜːsnz) ตรงกับวันที่ 1 ตุลาคมของทุกปี โดยองค์การสหประชาชาติ (The United Nations: ðə juːnaɪtɪd 'neɪʃnz) ได้ให้ความหมายคำว่า ผู้สูงอายุ คือ บุคคลที่มีอายุตั้งแต่ 60 ปี ขึ้นไปทั้งชายและหญิง เพื่อแสดงให้เห็นถึงคุณค่าของผู้สูงอายุ ที่ได้สร้างสรรค์สิ่งต่าง ๆ ให้กับสังคมตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน

ในโอกาสที่เล่มนี้เราให้สำคัญกับเหล่า ส.ว. (ผู้สูงวัย) มาดูกันว่า ศัพท์ภาษาอังกฤษที่เรามักสับสนในการใช้อย่าง older กับ elder ตลอดจนศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับความแก่ (พูดเบา ๆ ก็เจ็บอะนะ) ว่าจริง ๆ แล้ว คำใช้กันยังไงกันแน่นะ ?

อย่างแรกสุดเลย คำที่เราคุ้นเคยกันอย่าง older (ɔʊldə (r)) และ elder ('eldə(r)) ต่างเป็นคำคุณศัพท์ (adjective) ที่แปลว่า แก่กว่า/ มีอายุมากกว่า เหมือนกันแต่ใช้ขยายคำนามในกรณีที่แตกต่างกัน โดย old (əʊld) เป็นคำคุณศัพท์แปลว่า แก่ เก่า ใช้ได้ทั้งกับคน สัตว์ และสิ่งของ สถานที่ และกรณีทั่วไปอื่น ๆ ส่วนคำ Superlative หรือ คำคุณศัพท์ขั้นกว่าของ old คือ older แปลว่า แก่กว่า ในการ “เปรียบเทียบเชิงของอายุ” ว่า อะไรมาก่อน มาหลัง ซึ่งใช้ได้ทั้งกับคน สัตว์ สิ่งของ และสถานที่ (และกรณีทั่วไป) อย่างเช่นคำนามว่า older brother, older sister ซึ่งสื่อในบริบทที่หมายความว่าคน ๆ นั้น เกิดก่อนและแก่กว่า

ส่วนคำว่า elder เป็นคำคุณศัพท์ที่มีด้วยตัวของตัวเอง ไม่ได้เป็น superlative ของศัพท์คำใด แปลว่าแก่กว่าในเชิงอายุ แต่จะใช้กับคนเท่านั้น ไม่สามารถใช้กับสัตว์ สิ่งของ และสถานที่ได้นะคะ การใช้คำว่า elder กับคน จะมี sense ของการแสดงความเคารพนอบน้อมอยู่ด้วย ยกตัวอย่าง เวลาพูดถึงพี่ชาย พี่สาว ควรใช้คำว่า elder brother และ elder sister จะให้ความรู้สึกเคารพผูกพันมากกว่า older brother และ older sister (ซึ่งจะให้ความรู้สึกสื่อถึงพี่น้องที่เกิดก่อนเท่านั้น) นอกจากนี้ elder ยังสามารถใช้เป็นคำนามได้ด้วย จะหมายถึง คนที่แก่กว่า หรือ ผู้มีอายุมากกว่าที่ได้รับความเคารพนับถือ ดังนั้น ในป้ายต่าง ๆ จึงไม่ควรใช้คำว่า elder หรือ older เดี่ยว ๆ เพราะมันอาจหมายถึงแค่ คนที่แก่กว่าในแง่ของอายุ แต่ไม่ได้หมายความว่า

สื่อถึงการเป็น “ผู้สูงอายุ” ที่เราหมายถึงเป็นคุณปู่คุณย่า คุณตาคุณยาย ดังนั้น ถ้าเป็นป้ายหน้าห้องน้ำ คือ ห้องน้ำคนแก่ ใช้คำว่า For elderly people น่าจะสื่อความได้ตรงกับภาษาไทยหมายถึงห้องน้ำสำหรับคนแก่ ผู้สูงอายุมากกว่าค่ะ



OLDER

ELDER

ดังนั้น ในภาษาอังกฤษ คำที่หมายถึงผู้สูงอายุเป๊ะ ๆ เลย คือ **elderly people** ('eldəli 'pi:pl) หรือ **the elderly** (ðə 'eldəli) แต่ก็มีคำศัพท์อื่น ๆ ในความหมายเดียวกันด้วย ยกตัวอย่าง **senior citizens** ('si:niə(r) 'siti:znz) หรือ **seniors** ('si:niə(r)z) ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่ยกย่องให้เกียรติมากขึ้นไปอีก (คำว่า senior ยังสามารถใช้เป็นคำนาม แปลว่า รุ่นพี่ หรือ อาจารย์ หรือ ใช้เป็นคำคุณศัพท์นำหน้านามที่แปลว่า ซึ่งอาวุโสได้ อย่างศัพท์ที่เรามักจะเห็นเรียกตำแหน่งบริหารต่าง ๆ ที่มี

คำว่าอาวุโสต่อท้ายว่า senior + noun เช่นคำว่า Senior Manager ผู้จัดการอาวุโส Senior Executive ผู้บริหารอาวุโส เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีศัพท์เก๋ ๆ ที่ใช้กับผู้สูงอายุอีก อย่าง **retirees** (ri,taiə'riz:) ซึ่งหมายถึงผู้ที่อยู่ในวัยเกษียณ **pensioners** ('penʃənə(r)z) ผู้รับเงินบำนาญ **centenarian** (,sentɪ'neəriən) คนชราที่มีอายุเกินร้อยปี หรือ แม้กระทั่งคำว่า **old folks** (əuld fəuks) ซึ่งเป็นภาษาลำลอง เหล่าผู้เฒ่าทั้งหลาย



seniors

geriatrics

ทำยนี้ ขอแถมศัพท์เพิ่มเติมที่เกี่ยวข้องซึ่งเป็นคำที่เรามักจะเจอในวงการแพทย์ เรามักพบคำว่า **geriatrics** (dʒeri'ætrɪkz) ซึ่งหมายถึงสาขาวิชาเวชศาสตร์ ผู้สูงอายุ ซึ่งคือสาขาการแพทย์ที่เกี่ยวข้องกับปัญหาและโรคของผู้สูงอายุและการดูแลทางการแพทย์และการรักษาผู้สูงอายุ (ใด ๆ คำนี้ต้องใช้ในรูปพหูพจน์ เต็ม s เท่านั้น อย่าผลอใช้แบบเอกพจน์นะคะ จะหมายถึงคนแก่ที่ให้ความรู้สึก ในเชิงเหยียดทันที) นอกจากนี้ ยังมีคำว่า **Ageing** (สะกดแบบ American English) หรือ **Ageing** (สะกดแบบ British English) ('eidʒɪŋ) ซึ่งในที่นี้หมายถึงการแก่ตัว หรือมีอายุมากขึ้น แต่ไม่ได้หมายถึงความแก่ชรา แต่หมายถึงการเติบโต รวมทั้งหมด ตั้งแต่เด็กจนโตเป็นผู้ใหญ่จนถึงวัยชรา คือ มีอายุเพิ่มขึ้น หรือแก่ขึ้นด้วย มักนำไปเป็นส่วน คำคุณศัพท์ขยายนามต่าง ๆ อย่างคำที่เราคุ้น ๆ กันช่วงนี้

เป็นไงคะ เท่านั้นหลาย ๆ ท่านก็น่าจะพอเข้าใจวิธีการใช้ศัพท์เกี่ยวกับผู้สูงอายุให้ ถูกต้องเหมาะสมตามบริบทต่าง ๆ แล้วนะคะ แล้วไว้พบกันฉบับหน้าค่ะ



อ้างอิง:

- GRAMMARIST. "Elder, eldest". [online]. <https://grammarist.com/usage/elder-eldest/>.
- MERRIAM-WEBSTER DICTIONARIES. "What's the difference between 'elder' and 'older'?". [online]. [https://www.merriam-webster.com/words-at-play/difference-between-elder-eldest-and-older-oldest#:~:text=Elder%20and%20older%20are%20both,\(respect%20your%20elders'\)](https://www.merriam-webster.com/words-at-play/difference-between-elder-eldest-and-older-oldest#:~:text=Elder%20and%20older%20are%20both,(respect%20your%20elders')).
- Oxford Learner's Dictionaries. "geriatric". [online]. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/geriatric_1?q=geriatric